

Карманные толмачи: обзор программ-переводчиков для мобильных платформ



Автор: Андрей Крупин

Дата: 19.08.2011

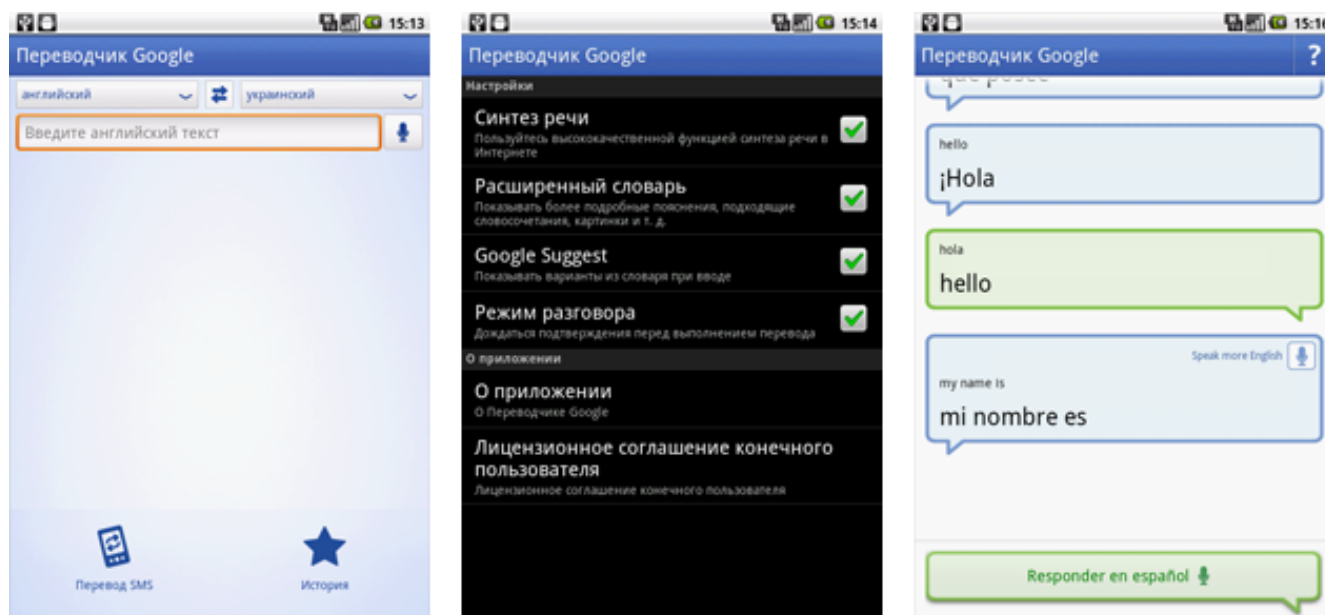
Анонс: Продолжаем знакомиться с интересными программами и сервисами для мобильных устройств. Сегодня на очереди — обзор приложений, восполняющих недостаток лингвистических знаний, умеющих транслировать тексты в различных направлениях и упрощающих общение между людьми, которые говорят на разных языках

Волею судеб пребывая в незнакомой стране или общаясь в Интернете с заморскими собеседниками, многие нередко сталкиваются с тривиальной проблемой любых коммуникаций — языковым барьером, для преодоления которого специалистами изобретено множество методик и средств, в том числе софтверных, ориентированных на самые разные устройства, включая мобильные. Последние хороши не только своей вездесущностью и привязанностью к владельцу, но и развитым функционалом, позволяющим использовать практически любой сотовый телефон, смартфон или коммуникатор в качестве посредника-полиглота, способного компенсировать недостаток лингвистических знаний и упростить общение между людьми, говорящими на разных языках. Чтобы ни у кого из уважаемых читателей не возникло сомнений в данном вопросе, мы решили привести подборку наиболее интересных программ-переводчиков для мобильных платформ.

Открывает наш обзор [Google Translate](#) — фаворит рынка мобильных приложений для автоматического перевода текстов с одного языка на другой. Будучи представленным в редакциях для ОС Android и Apple iOS, решение именитой интернет-корпорации распространяется бесплатно, обеспечивает машинный перевод между 58 языками, умеет работать с SMS и дополнительной словарной базой, поддерживает голосовой ввод данных, а также преобразование текста в речь. Перечисленные особенности ставят продукт Google на ступеньку выше остальных аналогичных разработок и существенно расширяют сферу практического применения программы, функционирующей в связке с одноименным онлайн-сервисом и, как следствие, требующей постоянного сетевого соединения.

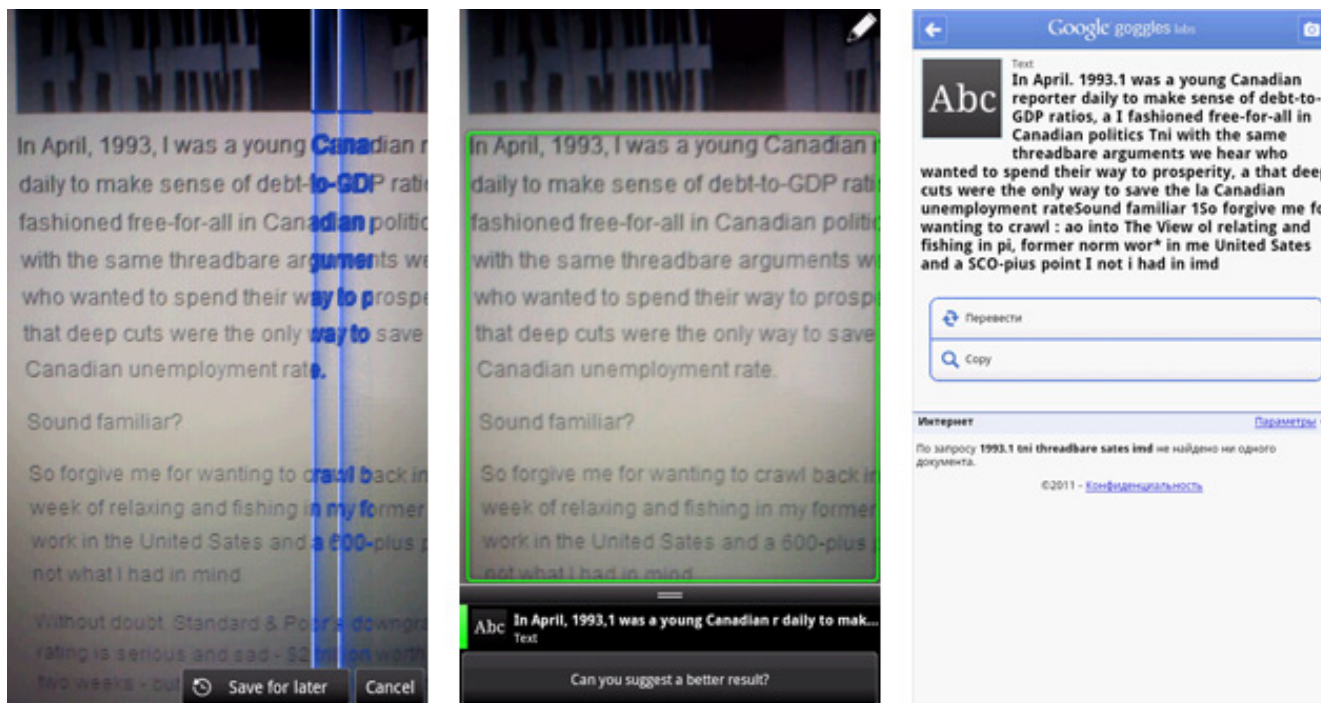
Фирменной, что называется, «киллер-фичей» мобильного полиглота является режим разговора, в настоящий момент находящийся в экспериментальной стадии разработки и доступный только при переводе между английским и испанским языками. Используя данную опцию, не составит труда найти взаимопонимание с иноязычным собеседником, не прибегая к дорогостоящим услугам синхронных

переводчиков. От общающихся пользователей требуется только поочередно нажимать клавишу микрофона на дисплее портативного устройства, произносить фразы на родном языке и воспринимать озвучиваемую Google Translate информацию. Технологии будущего, не иначе.

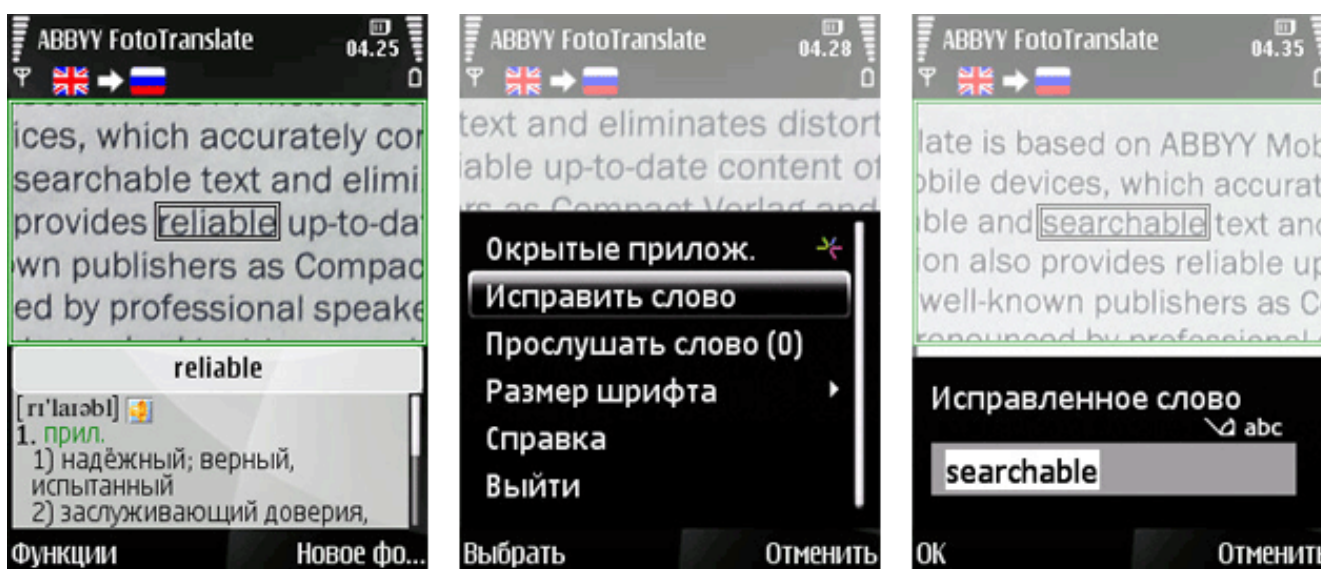


Нельзя не отметить другие отличительные черты продукта, в число которых входят: русифицированный интерфейс, обеспечивающий быстрое переключение языков и мгновенный доступ ко всем задействованным функциям, ускоряющий набор слов и позволяющий избежать опечаток механизм Google Suggest, сохранение истории запросов к словарю и возможность добавлять переводы в избранное. Конечно, представленный компанией переводчик, несмотря на свою продвинутую начинку, не в силах отменить необходимость хотя бы поверхностного изучения того или иного языка перед поездкой в другую страну, но способен существенно упростить жизнь туристов и путешественников.

Неплохим дополнением к Google Translate является инструментарий **Google Goggles**, также представленный в версиях для Android и iOS. Особенностью упомянутого решения является совмещенная с онлайн-сервисом автоматического перевода система оптического распознавания символов, извлекающая из графических изображений текст и транслирующая его в любом направлении, выбранном пользователем из более чем сорока возможных. Неоценимую помощь программа может оказать в ресторанах или кафе для перевода меню на иностранном языке, в аэропортах и вокзалах для перевода надписей на вывесках, указателях и информационных табло, а также при чтении иноязычных книг, газет или журналов. Приложение Google Goggles распространяется бесплатно и доступно для скачивания в Android Market и Apple App Store.

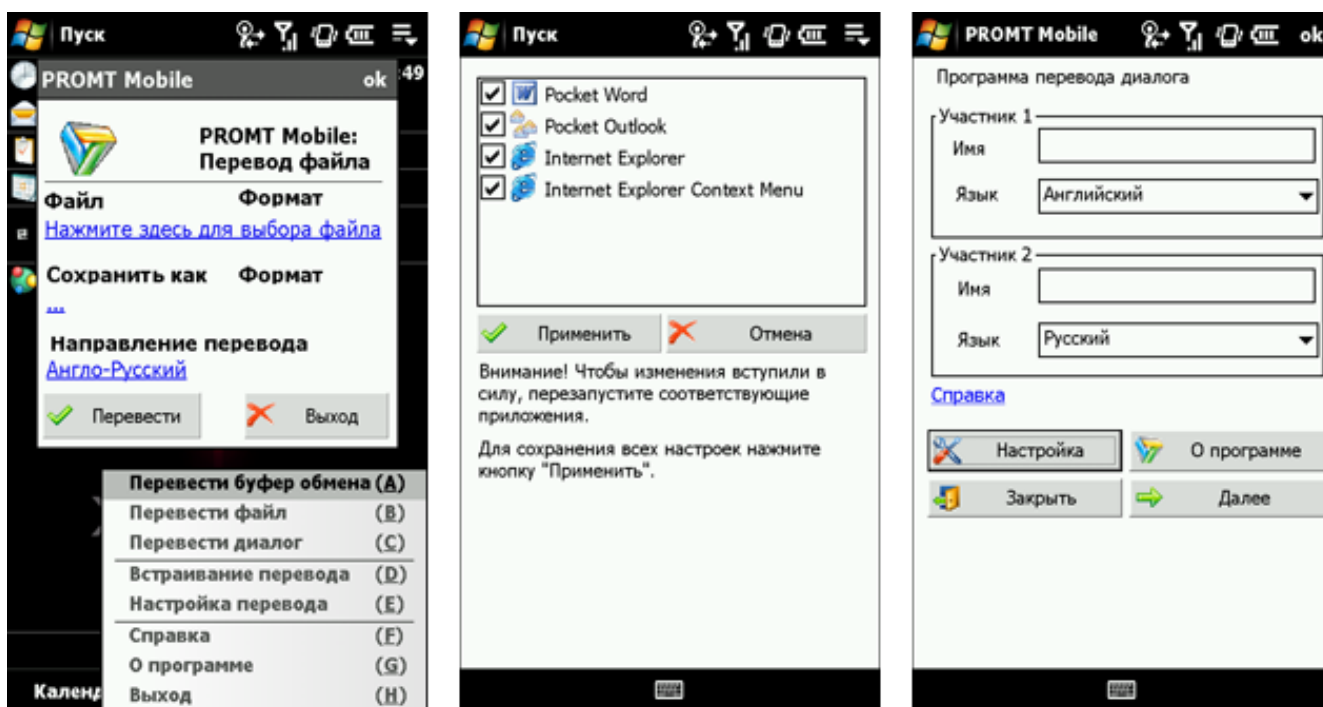


Аналогичные Goggles разработки, использующие OCR-технологии, имеются и в арсенале российских софтверных компаний. Ярким примером тому является **ABBYY FotoTranslate** — приложение для функционирующих на базе Symbian S60 смартфонов Nokia, которое позволяет сфотографировать слово или фразу и «на лету» перевести их с помощью мобильных словарей, входящих в состав программы. В отличие от решений Google, отечественный продукт полностью автономен и не требует подключения к глобальной сети. Кроме того, он умеет переводить многоязычные документы и оснащен механизмом автоматического исправления некорректно распознанных слов в изображении. Немаловажным является и тот факт, что распространяется FotoTranslate исключительно на коммерческой основе и стоимость программы варьируется от 390 до 1 190 рублей в зависимости от количества включенных в дистрибутив словарных баз. Тому, кто опасается купить «кота в мешке», ABBYY предлагает ознакомительную версию приложения, позволяющую бесплатно оценить возможности продукта в течение трех дней.



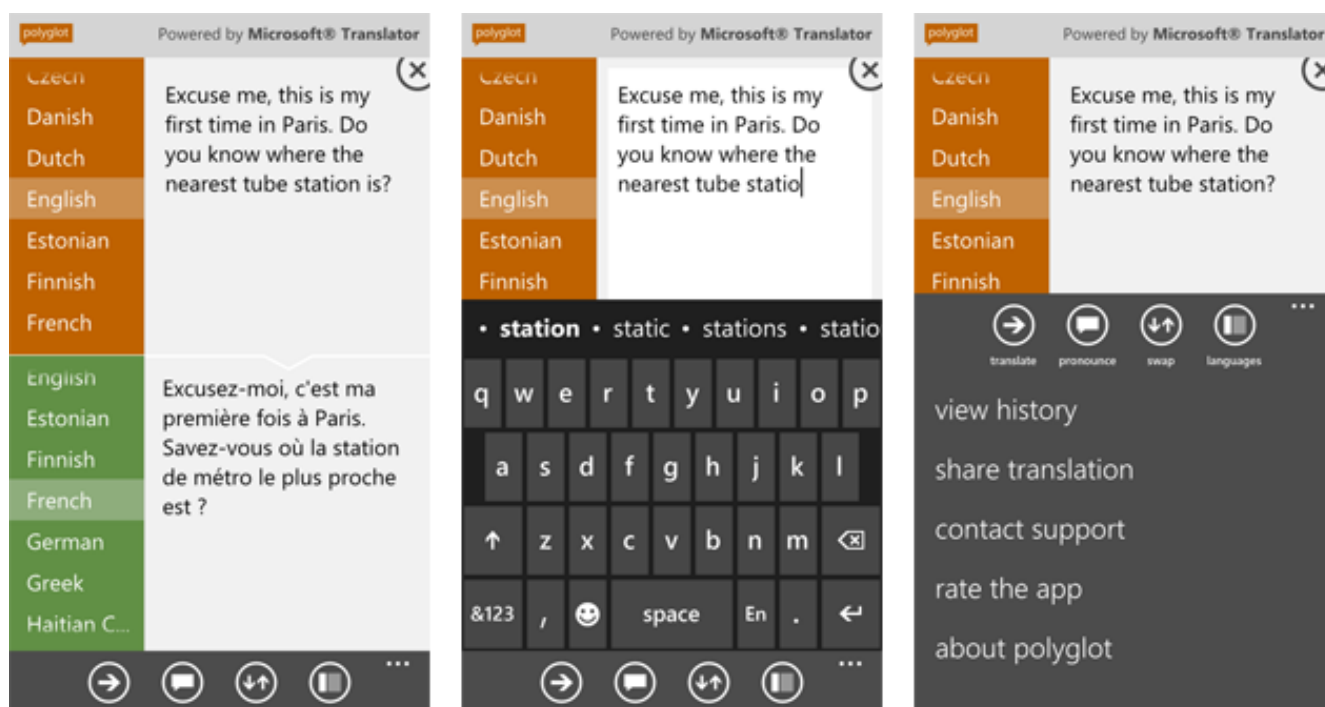
Раз уж речь зашла о продукции российских разработчиков, логичным будет напомнить о мобильном решении **PROMT Mobile** Санкт-Петербургской компании «ПРОМТ». Упомянутый инструментариум включает в себя комплект программ для мобильных устройств на платформе Windows Mobile, обеспечивающих перевод с английского и немецкого языков на русский язык и обратно. В состав пакета включены: словарь для быстрого перевода слов по 108 тематикам, интегрированный с браузером, встроенный в Pocket Outlook и Pocket Word переводчик текстов, поддерживающий работу с веб-страницами, электронной корреспонденцией и документами форматов TXT, RTF, PWI, PSW, а также механизм перевода находящихся в буфере обмена текстовых данных и модуль для транслирования SMS с одного языка на другой.

Особого упоминания заслуживает реализованная в PROMT Mobile система перевода диалогов, по логике работы повторяющая задействованный в Google Translate сервис, но лишенная самого главного — голосового ввода данных и озвучки оных. Подразумевается, что взаимопонимание между говорящими на разных языках собеседниками будет достигаться посредством передачи из рук в руки мобильного устройства и последующего ручного набора фраз. Этаким безмолвный чат на расстоянии вытянутой руки — представляете себе эту картину в действии? Мы — с трудом, однако в компании «ПРОМТ» называют функцию перевода диалогов одной из самых сильных сторон своего продукта, стать полноправным пользователем которого можно за 750 рублей. Сразу отдавать наличные нет необходимости — на сайте разработчика есть демонстрационная версия продукта.



Нельзя обойти стороной новоявленную платформу Windows Phone 7, пользователям которой мы можем посоветовать внимательно присмотреться к приложению с говорящим названием **Polyglot**, в активе которого — реализованный в духе новомодной ОС интерфейс, знание 30 с гаком языков, голосовой движок и модуль хранения истории запросов к словарной базе. Неплохая функциональная начинка программы объясняется использованием API онлайн-сервиса

Microsoft Translator, предоставляющего сторонним разработчикам ПО богатый набор лингвистических инструментов. В силу привязки к удаленному серверу Polyglot требует наличия в мобильном устройстве сетевого подключения к Интернету. Об этом немаловажном факте следует помнить, используя приложение за границей и подключаясь через сотовые сети зарубежных операторов. Международный роуминг — удовольствие не из дешевых, и поэтому с построенными по клиент-серверной модели продуктами лучше в целях экономии денежных средств работать через публичные Wi-Fi-сети либо заранее приобретя и вставив в телефон сим-карту какой-нибудь местной телекоммуникационной компании.



Отдельная тема для разговора — переводческий софт для платформы Java ME, поддержкой которой оснащены почти все мобильные аппараты нижнего ценового диапазона. Владельцам таких девайсов имеет смысл взять на заметку разработанное специалистами компании Cellictica приложение [Trippo Mondo](#), превращающее любой издавший виды телефон в портативный переводчик и по возможностям ничуть не уступающее старшим собратьям по цеху. Программа позволяет работать с русским, английским, испанским, итальянским, французским, японским и прочими языками, коих в списке поддерживаемых более двух десятков. Помимо перевода фраз и предложений в любом направлении, Trippo Mondo умеет проговаривать слова, упрощая тем самым освоение чужого языка и позволяя пользователю совершенствовать навыки разговорной речи. Кроме Java-сборки продукта на сайте компании-разработчика представлены редакции приложения для Android и Windows Mobile. В недалеком будущем ожидается расширение линейки ПО и появление версий для iOS и BlackBerry. Цена лицензии на право использования Trippo Mondo без каких-либо ограничений составляет 10 евро. Дороговато, конечно, но свобода общения того стоит.



У читателей наверняка после прочтения заметки возникнет встречный вопрос: а как в условиях иноязычной среды «держать удар» тем, у кого на руках мобильник, умеющий только звонить и отправлять SMS? В таких случаях на помощь могут прийти предоставляемые многими операторами сотовой связи онлайн-сервисы автоматизированного перевода SMS и телефонных разговоров. В качестве примера можно привести предлагаемую «МегаФоном» коммерческую услугу «Перевод по телефону», позволяющую присоединить к беседе профессионального переводчика и свободно общаться с иностранными коллегами, друзьями или партнерами на их языке. Аналогичную услугу предоставляет уже упомянутая в материале компания АБВУУ, курирующая недавно запущенный сервис телефонных разговоров ruPhone. Пользователь проекта может получить устный перевод в момент звонка на один из четырех языков: английский, немецкий, китайский и японский. Для этого АБВУУ ruPhone проводит аудиоконференцию, в которой участвуют и слышат друг друга два собеседника, говорящие на разных языках, и переводчик. Еще четыре языка (испанский, итальянский, корейский и французский) доступны по предварительному заказу.

Подведем итоги. Главный вывод — рынок мобильных программных решений, позволяющих пользователям преодолеть психологический барьер, расширить словарный запас и навыки деловой коммуникации, растет и развивается семимильными шагами. Если несколько лет назад подобного рода приложений было раз-два и обчелся, то их нынешнее многообразие заставляет расставлять приоритеты и выбирать действительно эффективные и функциональные продукты. Кому можно рекомендовать рассмотренные программы? Разумеется, в первую очередь тем, кто часто путешествует по миру, ездит в загранкомандировки, работает с иноязычными документами и стремится достичь свободы общения на любых языках. Пригодится перечисленный инструментарий и изучающим иностранные языки, развивающим и совершенствующим навыки разговорной речи в самых различных жизненных ситуациях. Применений мобильным полиглотам можно найти массу. Неудивительно, что мы решили обратить на них внимание.

При цитировании документа ссылка на сайт с указанием автора обязательна. Полное заимствование документа является нарушением российского и международного законодательства и возможно только с согласия редакции 3DNews.